

CAPPELLA PAPALE

DOMENICA DI PENTECOSTE

SOLENNITÀ

MESSA DEL GIORNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 8 GIUGNO 2025

*Giubileo dei Movimenti,
delle Associazioni e nuove Comunità*

RITI DI INTRODUZIONE

L'AMORE DI DIO

La schola e successivamente l'assemblea:

Cf. Rm 5, 5b

La schola e successivamente l'assemblea: Cf. Rm 5, 5b

♩. L'a - mo - re di Di - o è sta-to ri-ver -

sa - to nei no-stri cuo - ri per lo

Spi-ri-to San - to che ci è sta-to do-na -

to, al - le - lu - - - ia.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a repeat sign (♩.). The lyrics are: 'L'a - mo - re di Di - o è sta-to ri-ver -', 'sa - to nei no-stri cuo - ri per lo', 'Spi-ri-to San - to che ci è sta-to do-na -', and 'to, al - le - lu - - - ia.' There are triplets marked with a '3' over the notes 'San - to' and 'do-na -'.

La schola:

Cf. Sap 1, 7 – Sal 103, 1-4. 29. 33

— Lo Spirito del Signore riempie l'universo, alleluia;
egli, che tutto unisce, conosce ogni linguaggio, alleluia.

1. Benedici il Signore, anima mia,
Signore, mio Dio, quanto sei grande!
Rivestito di maestà e di splendore,
avvolto di luce come di un manto. *℟.*

— Lo Spirito del Signore riempie l'universo, alleluia;
egli, che tutto unisce, conosce ogni linguaggio, alleluia.

2. Tu stendi il cielo come una tenda,
costruisci sulle acque la tua dimora;
fai dei venti i tuoi messaggeri,
delle fiamme guizzanti i tuoi ministri. *R.*

— Lo Spirito del Signore riempie l'universo, alleluia;
egli, che tutto unisce, conosce ogni linguaggio, alleluia.

3. Se nascondi il tuo volto, tutti svaniscono,
se togli il tuo soffio, ritornano alla polvere.
Voglio cantare al Signore finché ho vita,
cantare al mio Dio finché esisto. *R.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

La pace sia con voi.

Peace be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Rito per la benedizione e l'aspersione dell'acqua benedetta

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi,
in questo giorno di Pentecoste,
in cui il Padre ha effuso sugli apostoli
i doni del Paraclito,
invochiamo su quest'acqua
la presenza dello Spirito creatore,
perché si ravvivi in noi
la grazia dei Sacramenti pasquali
che abbiamo ricevuto in dono.

*Dear brothers and sisters,
on this day of Pentecost,
when the Father poured
out upon the Apostles
the gifts of the Paraclete,
let us invoke upon this
water the presence of the
Creator Spirit, so that the
grace and gift of the pas-
chal sacraments may be
renewed in our hearts.*

Tutti pregano per qualche momento in silenzio.

Il Santo Padre:

Signore Dio onnipotente,
ascolta con bontà le preghiere del tuo popolo.
Memori dell'opera mirabile
della nostra creazione
e dell'opera ancor più mirabile
della nostra salvezza,
ti preghiamo di benedire ✠ quest'acqua.

*Lord our God, in your
mercy be present to your
people's prayers, and, for
us who recall the won-
drous work of our creation
and the still greater work
of our redemption, gra-
ciously bless this water.*

Tu l'hai creata
perché donasse fecondità alla terra
e offrisse sollievo e freschezza ai nostri corpi.
Di questo dono della creazione
hai fatto un segno della tua misericordia:
attraverso l'acqua del Mar Rosso
hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù
e nel deserto hai placato la sua sete
con acqua dalla roccia.

Con l'immagine dell'acqua viva
i profeti hanno preannunciato
la nuova alleanza
che tu intendevi offrire agli uomini.
Infine con l'acqua,
santificata da Cristo nel Giordano,
hai rinnovato la nostra umanità peccatrice
nel lavacro battesimale.

Ravviva in noi, o Signore,
nel segno di quest'acqua benedetta
il ricordo del nostro Battesimo,
e donaci di essere uniti nella gioia
ai nostri fratelli
che sono stati battezzati
nella Pasqua di Cristo Signore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*For you created water to
make the fields fruitful
and to refresh and cleanse
our bodies. You also made
water the instrument of
your mercy: for through
water you freed your
people from slavery and
quenched their thirst in
the desert; through water
the Prophets proclaimed
the new covenant you
were to enter upon with
the human race; and last
of all, through water,
which Christ made holy
in the Jordan, you have
renewed our corrupted
nature in the bath of re-
generation.*

*Therefore, may this wa-
ter be for us a memorial
of the Baptism we have
received, and grant that
we may share in the glad-
ness of our brothers and
sisters who at Easter have
received their Baptism.
Through Christ our Lord.*

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

VIDI AQUAM

La schola e l'assemblea:

Cf. Ez 47, 1-2. 9

VIII

R. Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-
ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:
Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

Ecco l'acqua che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua, porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: alleluia, alleluia.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati
e per questa celebrazione dell'Eucaristia
ci renda degni di partecipare
alla mensa del suo regno
nei secoli dei secoli.

R. Amen.

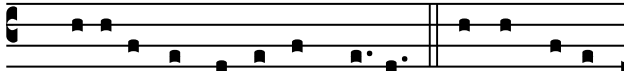
*May almighty God cleanse
us of our sins, and through
the celebration of this
Eucharist make us worthy
to share at the table of his
Kingdom.*

Gloria

(De angelis)

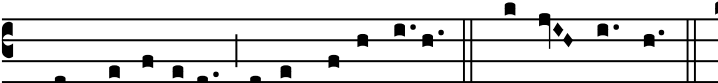
Il Santo Padre: *La schola:*

V



Glo-ri- a in excel- sis De- o et in terra

L'assemblea:



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:



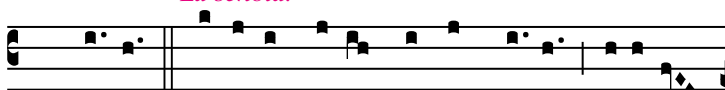
tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



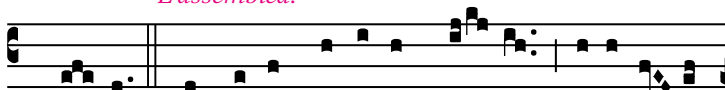
omni- po- tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



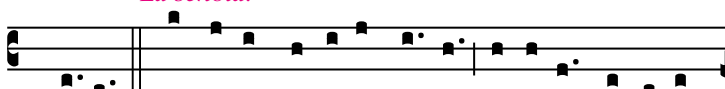
Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



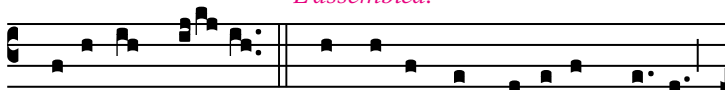
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:

La schola:



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nel mistero della Pentecoste
santifichi la tua Chiesa
in ogni popolo e nazione,
diffondi sino ai confini della terra
i doni dello Spirito Santo,
e rinnova anche oggi nel cuore dei credenti
i prodigi che nella tua bontà
hai operato agli inizi
della predicazione del Vangelo.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who by the mystery
of today's great feast sanc-
tify your whole Church in
every people and nation,
pour out, we pray, the gifts
of the Holy Spirit across the
face of the earth and, with
the divine grace that was
at work when the Gospel
was first proclaimed, fill
now once more the hearts
of believers.*

*Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.*

Prima lettura
*Tutti furono colmati di Spirito Santo
e cominciarono a parlare.*

*Tutti furono colmati di Spirito Santo
e cominciarono a parlare.*

2, 1-11

Or, il y avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel. Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient. Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient : « Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage, Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu. »



℞. De- o gra-ti- as.

Dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo

A reading from the Acts of the Apostles

When the day of Pentecost arrived, the Apostles were all together in one place. And suddenly there came from heaven a sound like a mighty rushing wind, and it filled the entire house where they were sitting. And divided tongues as of fire appeared to them and rested on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit gave them utterance.

Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one was hearing them speak in his own language. And they were amazed and astonished, saying, 'Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language?

<i>Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».</i>	<i>Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians – we hear them telling in our own tongues the mighty works of God.'</i>
--	---

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 103

R. Man - da il tuo Spi - ri - to, Si - gno - re, a
rin - no - va - re la ter - ra.

*Send forth your spirit, O
Lord, and renew the face of
the earth.*

L'assemblea ripete:

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!
Quante sono le tue opere, Signore!
Le hai fatte tutte con saggezza;
la terra è piena delle tue creature. **R.**

*Bless the LORD, O my soul!
O LORD my God, how great
you are! How many are your
works, O LORD! The earth is
full of your creatures.*

2. Togli loro il respiro: muoiono,
e ritornano nella loro polvere.
Mandi il tuo spirito, sono creati,
e rinnovi la faccia della terra. **R.**

*You take away their breath,
they die, returning to the
dust from which they came.
You send forth your spirit,
and they are created, and you
renew the face of the earth.*

3. Sia per sempre la gloria del Signore;
gioisca il Signore delle sue opere.
A lui sia gradito il mio canto,
io gioirò nel Signore. **R.**

*May the glory of the LORD
last for ever! May the LORD
rejoice in his works! May my
thoughts be pleasing to him.
I will rejoice in the LORD.*

Seconda lettura

*Quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio,
questi sono figli di Dio.*

A reading from the Letter
of Saint Paul to the Romans

8, 8-17

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Romani*

Brothers and sisters:

Those who are in the flesh cannot please God. You, however, are not in the flesh but in the Spirit, if in fact the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him.

But if Christ is in you, although the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ Jesus from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit who dwells in you.

Fratelli, quelli che si lasciano dominare dalla carne non possono piacere a Dio. Voi però non siete sotto il dominio della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene.

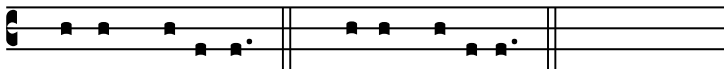
Ora, se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto per il peccato, ma lo Spirito è vita per la giustizia. E se lo Spirito di Dio, che ha risuscitato Gesù dai morti, abita in voi, colui che ha risuscitato Cristo dai morti darà la vita anche ai vostri corpi mortali per mezzo del suo Spirito che abita in voi.

So then, brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh. For if you live according to the flesh you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are sons of God.

For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the Spirit of adoption as sons, by whom we cry, ‘Abba! Father!’ The Spirit himself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs – heirs of God and fellow heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him.

Così dunque, fratelli, noi siamo debitori non verso la carne, per vivere secondo i desideri carnali, perché, se vivete secondo la carne, morirete. Se, invece, mediante lo Spirito fate morire le opere del corpo, vivrete. Infatti tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio.

E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!». Lo Spirito stesso, insieme al nostro spirito, attesta che siamo figli di Dio. E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se davvero prendiamo parte alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.



Verbum Domi-ni. **R.** De-o gra-ti-as.

Sequenza

La schola:

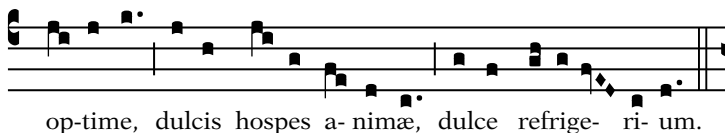
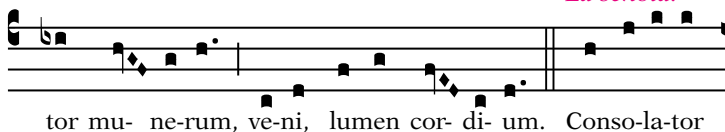
I



L'assemblea:



La schola:



*Vieni, Santo Spirito,
manda a noi dal cielo
un raggio della tua luce.*

*Vieni, padre dei poveri,
viene, datore dei doni,
viene, luce dei cuori.*

*Consolatore perfetto,
ospite dolce dell'anima,
dolcissimo sollievo.*

*Holy Spirit, Lord of light,
from the clear celestial height
thy pure beaming radiance give.*

*Come, thou Father of the poor,
come with treasures which endure,
come, thou light of all that live.*

*Thou, of all consolers best,
thou, the soul's delighted guest,
dost refreshing peace bestow.*

L'assemblea:



In labo-re re-qui-es, in æstu tempe-ri-es, in fle-

La schola:



tu so-la-ci-um. O lux be-a-tis-sima, reple cordis

L'assemblea:



intima tu-o-rum fi-de-li-um. Si-ne tu-o nu-



mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni-hil est inno-xi-um.

*Nella fatica, riposo,
nella calura, riparo,
nel pianto, conforto.*

*O luce beatissima,
invadi nell'intimo
il cuore dei tuoi fedeli.*

*Senza la tua forza,
nulla è nell'uomo,
nulla senza colpa.*

*Thou in toil art comfort sweet,
pleasant coolness in the heat,
solace in the midst of woe.*

*Light immortal, Light divine,
visit thou these hearts of thine,
and our inmost being fill.*

*If thou take thy grace away,
nothing pure in man will stay;
all his good is turned to ill.*

La schola:



La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a-ri-dum, sa-

L'assemblea:

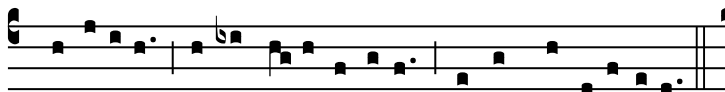


na quod est sauci-um. Flecte quod est ri-gi-dum, fo-ve

La schola:



quod est fri-gi-dum, re-ge quod est de-vi-um. Da tu-is



fi-de-libus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri-um.

*Lava ciò che è sordido,
bagna ciò che è arido,
sana ciò che sanguina.*

*Heal our wounds; our strength renew;
on our dryness pour thy dew;
wash the stains of guilt away.*

*Piega ciò che è rigido,
scalda ciò che è gelido,
dirizza ciò che è sviato.*

*Bend the stubborn heart and will;
melt the frozen, warm the chill;
guide the steps that go astray.*

*Dona ai tuoi fedeli,
che solo in te confidano
i tuoi santi doni.*

*Thou, on us who evermore
thee confess and thee adore,
with thy sevenfold gifts descend:*

*Dona virtù e premio,
dona morte santa,
dona gioia eterna.*

22

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

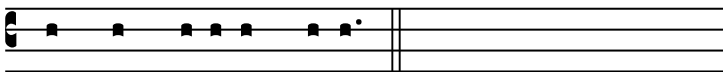
Vieni, Santo Spirito,
riempi i cuori dei tuoi fedeli
e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

*Come, Holy Spirit, fill the
hearts of your faithful and
kindle in them the fire of
your love.*

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

*Lo Spirito Santo
vi insegnerà ogni cosa.*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 14, 15-16. 23b-26



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

At that time: Jesus said to his disciples,

If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Helper, to be with you for ever.

Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato.

Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi. Ma il Paràclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto».

If anyone loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. Whoever does not love me does not keep my words. And the word that you hear is not mine but the Father's who sent me.

‘These things I have spoken to you while I am still with you. But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things and bring to your remembrance all that I have said to you.’



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo

(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,

facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:

vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

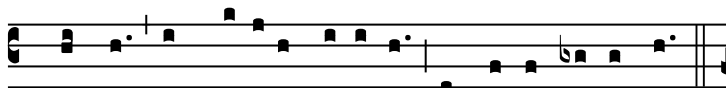


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



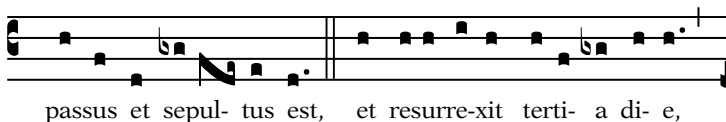
Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:

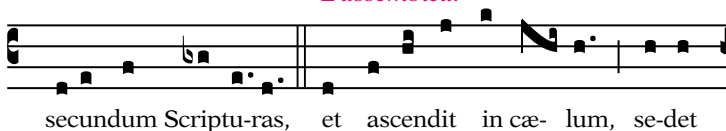


Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

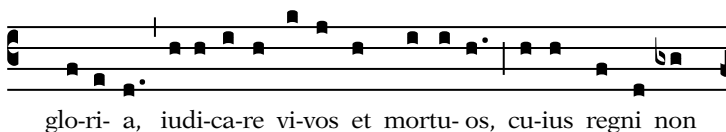
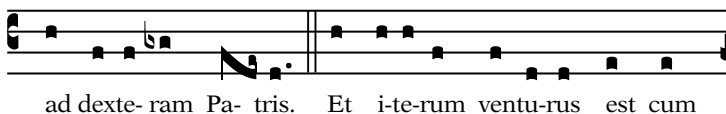
La schola:



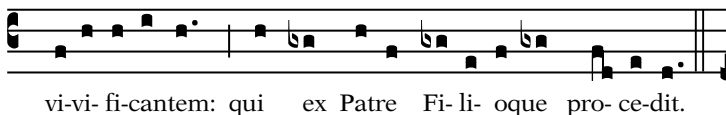
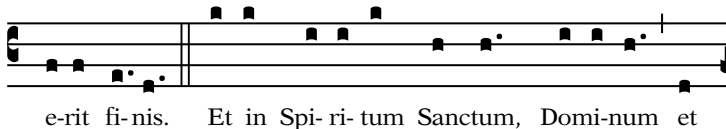
L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:



La schola:

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

L'assemblea:



Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-li-cam Ec-

La schola:



cle-si-am. Confi-te-or unum bap-tisma in re-

L'assemblea:



missi-onem pecca-to-rum. Et exspecto re-surrecti-

La schola:



onem mortu-orum, et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
docili allo Spirito Santo,
che prega in noi con gemiti inesprimibili,
innalziamo al Signore
la nostra comune preghiera.

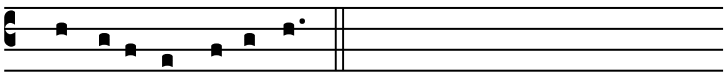
*Brothers and sisters, docile
to the promptings of the
Holy Spirit, who prays in
us with sighs too deep for
words, let us raise our com-
mon prayer to the Lord.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Para que el Espíritu de santidad custodie a la Iglesia en la unidad,
haga brillar en ella la luz del Resucitado
y la haga atenta a las necesidades de los más pobres.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.</i>	<i>Let us pray for God's Holy Church.</i>
--	---

<i>Lo Spirito di santità custo- disca la Chiesa nell'unità, faccia risplendere in essa la luce del Risorto e la ren- da attenta ai bisogni dei più poveri.</i>	<i>May the Spirit of holiness keep the Church in unity, make the light of the Risen One shine through her and give her the courage to bear witness to the Father's love.</i>
--	--

Il diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Leone
et cunctis Ecclesiae pastoribus.

Preghiera in silenzio.

cinese

愿超见之神在我们的教宗和所有牧人身上重振宣讲的活力，
赐给他们服务最弱小者的喜乐，
在他们治理的牧职上予以支持。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per il nostro Papa Leone e tutti i Pastori della Chiesa.

Let us pray for our Pope Leo and all Church sheperds.

Lo Spirito di consiglio ravvivi nel nostro Papa e in tutti i Pastori la freschezza dell'annuncio, doni loro la gioia di servire i più piccoli e li sostenga nel loro ministero di governo.

May the Spirit of counsel enliven in the Pope and Bishops enthusiasm for preaching the Gospel, give them the joy of serving the least in our midst and sustain them in their ministry of governing the Church.

Il diacono:

3. Oremus pro moderatoribus Nationum.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Que o Espírito de serviço abra o coração dos governantes e dos cidadãos, os conduza na busca da justiça e da paz, e vença o medo e a indiferença.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i governanti delle nazioni.

Let us pray for the rulers of the nations.

Lo Spirito di servizio apra il cuore dei governanti e dei cittadini, li guidi alla ricerca della giustizia e della pace, e vinca ogni paura e indifferenza.

May the Spirit of service open the hearts of leaders and citizens, guide them in the pursuit of justice and peace and make them attentive to the needs of the poor.

Il diacono:

4. Oremus pro membris consociationum fidelium
et motuum ecclesialium.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Der Heilige Geist möge die Bewegungen,
Vereinigungen und neuen Gemeinschaften
mit seinen sieben Gaben und mit Charismen erfüllen.
Er bestärke sie im Lob Gottes und in der Nächstenliebe
und lasse an ihnen die Lebendigkeit der christlichen Gemeinschaft
sichtbar werden.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per i membri
delle associazioni di fedeli
e dei movimenti ecclesiali.*

*Let us pray for the members
of Associations of the Faithful
and Ecclesial Movements.*

*Lo Spirito dei sette doni col-
mi dei suoi carismi movi-
menti, associazioni e nuove
comunità, li confermi nella
lode di Dio e nella carità
verso il prossimo e li mani-
festi come segno di vitalità
della comunità cristiana.*

*May the Spirit of the sev-
enfold gifts fill the Move-
ments, Associations and
New Communities with his
charisms, confirm them in
the praise of God and char-
ity to their neighbours and
establish them as signs of
the vitality of the Christian
community.*

Il diacono:

5. Oremus pro nobismetipsis sacra mysteria participantibus.

Preghiera in silenzio.

hindi

एकता का आत्मा हमें एक बनाये,
एक सजीव उपहार जो ईश्वर को प्रिय है,
और सभी चीजों में पवित्रता की चाह उत्पन्न करे।.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per noi che
partecipiamo ai santi mi-
steri.*

*Lo Spirito di comunio-
ne faccia di noi una cosa
sola, ci renda offerta viva
a Dio gradita, e alimenti
in tutti il desiderio della
santità.*

*Let us pray for those par-
ticipating in these sacred
mysteries.*

*May the Spirit of com-
munion join us together
as one, make of us a living
offering pleasing to God
and nurture in all of us the
desire for holiness.*

Il Santo Padre:

O Padre,
che sempre ascolti il grido dei tuoi figli
e ti riveli presente come a Mosè nel rovetto,
fa' ardere il nostro cuore del tuo amore
e rinnova sulla Chiesa
l'effusione dello Spirito Santo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O Father, who always hear
the cry of your children
and reveal your presence
as you did to Moses in
the burning bush, set our
hearts aflame with your
love and renew in the
Church the outpouring of
the Holy Spirit.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

CONFIRMA HOC, DEUS

La schola:

Cf. Sal 67, 29b-30a

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.
A templo sancto tuo, quod est in Ierusalem, alleluia.

<i>Conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi! Per il tuo tempio, in Gerusalemme, alleluia.</i>	<i>Command your might, O God, which you have shown for us. From your Temple high in Jerusalem, alleluia.</i>
--	--

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Manda, o Padre,
lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio,
perché riveli pienamente ai nostri cuori
il mistero di questo sacrificio
e ci apra alla conoscenza
della verità tutta intera.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Grant, we pray, O Lord,
that, as promised by your
Son, the Holy Spirit may re-
veal to us more abundantly
the hidden mystery of this
sacrifice and graciously
lead us into all truth.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Il mistero della Pentecoste

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you
thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God.*

Oggi hai portato a compimento
il mistero pasquale,
e su coloro che hai reso figli di adozione
in Cristo tuo Figlio
hai effuso lo Spirito Santo,

*For, bringing your Paschal
Mystery to completion,
you bestowed the Holy
Spirit today on those you
made your adopted children
by uniting them to
your Only Begotten Son.*

che agli albori della Chiesa nascente
ha rivelato a tutti i popoli
il mistero nascosto nei secoli
e ha riunito i linguaggi
della famiglia umana
nella professione dell'unica fede.

*This same Spirit, as the
Church came to birth,
opened to all peoples the
knowledge of God and
brought together the many
languages of the earth in
profession of the one faith.*

Per questo mistero,
nella pienezza della gioia pasquale,
l'umanità esulta su tutta la terra
e con l'assemblea degli angeli e dei santi
canta senza fine l'inno della tua gloria:

*Therefore, overcome with
paschal joy, every land,
every people exults in your
praise and even the heav-
enly Powers, with the angelic
hosts, sing together the un-
ending hymn of your glory,
as they acclaim:*

Sanctus (De angelis)

VI *La schola:* *L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:

excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:

ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for you
and for many for the forgiveness
of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-cia- mo la tua mor- te, Si- gno- re, pro-cla-
mia- mo la tua ri-sur-re- zio- ne, nel-l'at-
te- sa del- la tua ve- nu- ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro concelebrazione:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui l'effusione del tuo Spirito
l'ha costituita sacramento di unità
per tutti i popoli.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Leo our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

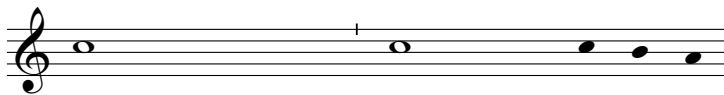
*Listen graciously to the
prayers of this family,
whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



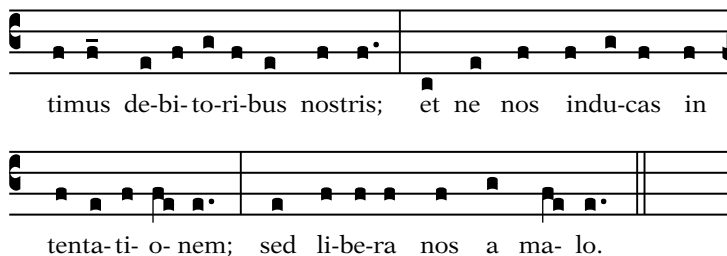
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins,
but on the faith of your
Church, and graciously
grant her peace and unity in
accordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.
And with your spirit.*

Il diacono:

Nello Spirito del Cristo risorto,
scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI



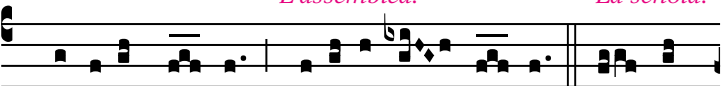
A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

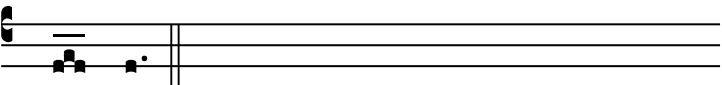


pec-ca-ta mun-di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: dona no- bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Canti di comunione

CHI HA SETE VENGA E BEVA

La schola e l'assemblea:

Cf. Gv 7, 37-39

R. Chi ha se - te ven - ga e be - va l'ac - qua
vi - va del - lo Spi - ri - to, al - le lu - - ia.

La schola:

Cf. Sal 77, 1. 3-5. 13-16. 24-25

1. Popolo mio, porgi l'orecchio al mio insegnamento.
Ciò che abbiamo udito e conosciuto
e i nostri padri ci hanno raccontato,
non lo terremo nascosto ai nostri figli;
diremo alla generazione futura
le lodi del Signore, la sua potenza
e le meraviglie che egli ha compiuto. **R.**

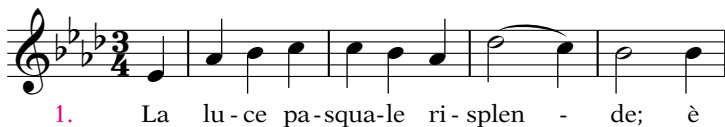
2. Divise il mare e li fece passare
e fermò le acque come un argine.
Li guidò con una nube di giorno
e tutta la notte con bagliori di fuoco.
Spaccò le rocce nel deserto
e diede loro da bere come dal grande abisso. *R.*

3. Fece sgorgare ruscelli dalla rupe
e scorrere acqua a torrenti. *R.*

4. Fece piovere su di essi la manna per cibo
e diede loro il pane del cielo:
l'uomo mangiò il pane degli angeli,
diede loro cibo in abbondanza. *R.*

LA LUCE PASQUALE RISPLENDE

La schola e l'assemblea:





*The light of Easter shines;
Christ brings light to the
world! Ascended to the
right hand of the Father, he
grants us the Holy Spirit.*

2. È luce da luce increata
il Verbo datore di fuoco;
dal Padre di luce inviato
per illuminare le genti.

*Light from light uncreated,
Word who bestows fire: sent
from the Father of light to
illumine the nations.*

3. Spuntò come stella radiosa,
araldo del giorno perenne;
il primo mattino del mondo
è giorno che più non tramonta.

*He shines forth like a radi-
ant star, herald of the eter-
nal day; dawn of the world,
day without end.*

4. È luce il calore dei cuori,
baciati dal fuoco di Cristo!
Il Sabato nuovo si apre;
è chiusa la porta di morte!

*He is light that warms hearts
kissed by the fire of Christ!
A new Sabbath dawns; the
door of death is sealed!*

5. Di luce esplode il sepolcro,
il sole divino rifulge;
si erge lo sposo sul talamo
col suo vestimento nuziale.

*The tomb explodes with
light, the divine Sun shines
dazzling; the bridegroom
comes forth, robed in the
wedding garment.*

6. È questo quel giorno solenne
che annuncia agli Apostoli oranti
con lingue di vivido fuoco
che Dio è consolazione.

*This is the solemn day that
proclaims to the Apostles in
prayer by tongues of living
fire that God is consolation.*

7. La luce del Verbo si spande
pervasa di lucida ebbrezza;
la intende ogni lingua, ogni stirpe,
la Chiesa diventa sua voce.

*The light of the Word
spreads, bringing a joy in-
ebriating yet sober; every
tongue and every nation
understands it, the Church
becomes its voice.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che doni alla tua Chiesa
la comunione ai beni del cielo,
custodisci in noi la tua grazia,
perché resti sempre vivo
il dono dello Spirito Santo
che abbiamo ricevuto
e questo cibo spirituale
giovì alla nostra salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who bestow heaven-
ly gifts upon your Church,
safeguard, we pray, the
grace you have given, that
the gift of the Holy Spirit
poured out upon her may
retain all its force and that
this spiritual food may gain
her abundance of eternal
redemption.*

Through Christ our Lord.

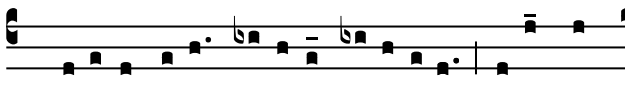
RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

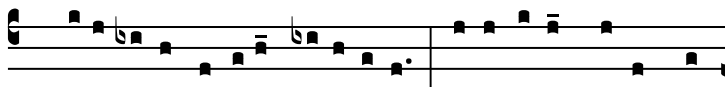
Regina cæli

Il Santo Padre e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle-lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle-lu- ia.

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Il Santo Padre:

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

*Rallegrati, Vergine Maria,
alleluia.*

*Rejoice and be glad, O
Virgin Mary, alleluia!*

*Il Signore è veramente ri-
sorto, alleluia.*

*For the Lord has truly ris-
en, alleluia.*

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Iesu Christi mundum lætificare dignatus es, præsta, quæsumus, ut per eius Genetricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Preghiamo.

Let us pray.

*O Dio, che nella gloriosa
risurrezione del tuo Figlio
hai ridato la gioia al mon-
do intero, per intercessione
di Maria Vergine, concedi
a noi di godere la gioia del-
la vita senza fine.
Per Cristo nostro Signore.*

*O God, who through the
resurrection of your Son,
our Lord Jesus Christ, did
vouchsafe to give joy to
the world; grant, we be-
seech you, that through his
Mother, the Virgin Mary,
we may obtain the joys of
everlasting life.
Through the same Christ
our Lord.*

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.*

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

*Come era nel principio e
ora e sempre nei secoli dei
secoli. Amen.*

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

*Per i fedeli defunti: L'et-
erno riposo dona loro, o
Signore.*

*For the Faithful Departed:
Eternal rest grant unto
them, O Lord.*

*E splenda ad essi la luce
perpetua.*

*And let perpetual light
shine upon them.*

Riposino in pace.

May they rest in peace.

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Deus, Pater luminum, qui discipulorum mentes
Spiritus Paracliti infusione dignatus est illustrare,
sua vos faciat benedictione gaudere,
et perpetuo donis eiusdem Spiritus abundare.

℟. Amen.

*Dio, sorgente di ogni luce,
che ha illuminato i disce-
poli con l'effusione dello
Spirito consolatore, vi
rallegrati con la sua benedi-
zione e vi colmi sempre dei
doni del suo Spirito.*

*May God, the Father of
lights, who was pleased
to enlighten the disciples'
minds by the outpouring
of the Spirit, the Paraclete,
grant you gladness by his
blessing and make you al-
ways abound with the gifts
of the same Spirit.*

Ignis ille, qui super discipulos mirandus apparuit,
corda vestra ab omni malo potenter expurget,
et sui luminis infusione perlustret.

R. Amen.

<i>Il Signore risorto vi comu- nichi il fuoco dello Spirito e vi illumini con la sua sa- pienza.</i>	<i>May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with its purifying light.</i>
--	--

Quique dignatus est in unius fidei confessione
diversitatem adunare linguarum,
in eadem fide perseverare vos faciat,
et per illam a spe ad speciem pervenire concedat.

R. Amen.

<i>Lo Spirito Santo, che ha riunito i popoli diver- si nell'unica Chiesa, vi renda perseveranti nella fede e gioiosi nella speran- za fino alla visione beata nel cielo.</i>	<i>And may God, who has been pleased to unite many tongues in the pro- fession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believ- ing, may you journey from hope to clear vision.</i>
--	---

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

<i>E la benedizione di Dio on- nipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.</i>	<i>And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.</i>
--	---

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi-ni-ta



vi - ta, nel cam-mi - no io con-fi-do in te._____

*Like a flame my hope is burning, may my song arise to you:
Source of life that has no ending, on life's path I trust in you.*

1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va
 lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e
 fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -
 col - ti nel tuo Fi - gli o a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and
 people find a light within
 your Word. Scattered fragile
 sons and daughters find a
 home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
 nasce l'alba di un futuro nuovo.
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
 passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so pa-
 tient, dawn of hope, you care
 for all. Heav'n and earth are
 recreated by the Spirit of Life
 set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
 mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is
 blowing, for our God is born
 in time. Son made man for
 you and many who will find
 the way in him.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:
PENTECOSTE
MINIATURA (XIII SEC.)
ROSS. 206, F. 83V
© Biblioteca Apostolica Vaticana

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA